

คุณวุฒิวิชาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ สาขางานหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) ระดับ 4

คุณลักษณะของผลการเรียนรู้ (Characteristics of Outcomes)

เป็นผู้ที่มีสมรรถนะในการประกอบอาชีพเฉพาะทางตามหลักการหรือทฤษฎีในสายงาน สามารถตัดสินใจและแก้ไขปัญหาภายใต้สภาพแวดล้อมการทำงานได้ด้วยตนเอง มีความรู้และทักษะในการศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล เพื่อนำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ สามารถค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล โดยระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท และจัดระบบข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบทได้ ปฏิบัติงานโดยตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ในการคำนึงถึงคุณสมบัติ และบทบาทของการเป็นนักแปลได้อย่างเหมาะสม สามารถแปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ ตลอดจนตรวจงานแปลในส่วนของเนื้อหางานแปล และตรวจทานการพิมพ์งานแปลได้ โดยมีภาษาต้นฉบับ คือ ภาษาอังกฤษ และภาษาฉบับแปล คือ ภาษาไทย

การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ (Qualification Pathways)

ผู้ที่สามารถขอเข้ารับการประเมินอาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) ระดับ 4 ต้องมีคุณสมบัติข้อใดข้อหนึ่ง ดังต่อไปนี้

- กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีทุกสาขา และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง*
 - กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโท หรือปริญญาเอกทุกสาขา และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง* หรือ
 - กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโท หรือปริญญาเอกในสาขาวิชาการแปล** และมีใบแสดงผลการเรียนรู้ (transcript) ระบุวิชาการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง*
 - มีผลงานแปลอย่างน้อย 150,000 คำ โดยนับคำจากภาษาต้นฉบับ และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง *
- หมายเหตุ * ไม่นับรวมชั่วโมงการแปลในหลักสูตรปริญญาตรี และไม่นับชั่วโมงเกี่ยวกับการใช้เครื่องมือช่วยแปลและธุรกิจการแปล

** สาขาวิชาการแปล หมายถึง การศึกษาเกี่ยวกับการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือ ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เท่านั้น

กลุ่มบุคคลในอาชีพ (Target Group)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

หมายเหตุ

N/A

หน่วยสมรรถนะ (หน่วยสมรรถนะทั้งหมดของคุณวุฒิวิชาชีพนี้)

20101 PUB-ZFHT-113A ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)

20103	PUB-XDUC-115A	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (อังกฤษ-ไทย)
20105	PUB-QUGI-117A	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20201	PUB-IYMQ-119A	ตระหนักถึงประเด็นปัญหาในการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20203	PUB-LOHV-121A	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี (อังกฤษ-ไทย)
20205	PUB-EADF-123A	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ (อังกฤษ-ไทย)
20207	PUB-OURP-125A	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ(อังกฤษ-ไทย)
20301	PUB-GMYM-129A	ตรวจงานแปล (อังกฤษ-ไทย)

องค์กรรับรอง ที่สามารถเข้ารับการประเมินสมรรถนะบุคคล